

# E1 - This Yet Unknown Feeling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

♪ *Whenever you're feeling a little down* ♪

**[00:12]** ---

♪ *Stand tall,  
and let your voice be heard* ♪

**[00:22]** ---

♪ *This song has always been by my side* ♪

**[00:22]** ---

Wow...

**[00:24]** ---

What a pretty voice.

**[00:25]** ---

♪ *And showed me the light* ♪

**[00:31]** ---

♪ *Let's hold hands* ♪

**[00:36]** ---

My name is Kanon Shibuya!

**[00:39]** ---

My birthday is May 1st.

**[00:41]** ---

I live with my dad, mom, little sister,

**[00:43]** ---

and a Japanese scops owl named Roundy!

**[00:45]** ---

My favorite foods are baked apples,  
tomatoes, and Hamburg steak!

**[00:49]** ---

My dream is to get into the music program  
at Yuigaoka Girls' High School...

**[00:55]** ---

...and make everyone smile with my song!

**[00:59]** ---

I-I'm from Gaien West Middle School...

My name is Kanon Shibuya.

**[01:03]** ---

All right. Let's have you sing your song.

**[01:05]** ---

Y-Yes, ma'am...

**[01:16]** ---

Shibuya-san?

**[01:19]** ---

Shibuya-san?!

**[01:25]** ---

This sucks!

**[01:27]** ---

This wouldn't be so hard if I could actually sing when it mattered.

**[01:29]** ---

Sis!

**[01:30]** ---

Sis!

**[01:33]** ---

Come on! If you're up here, answer me!

**[01:35]** ---

Meh.

**[01:36]** ---

What kind of response is that?!

**[01:38]** ---

Today's your entrance ceremony, isn't it?!  
You're going to be late!

**[01:40]** ---

Yeah, yeah.

**[01:41]** ---

Hurry up!

**[01:43]** ---

Yup.

**[01:48]** ---

I'm leaving.

**[01:49]** ---

Can I get a "good morning"?

**[01:52]** ---

Morning.

**[01:52]** ---

No breakfast?

**[01:54]** ---

Nope.

**[01:58]** ---

I'll see you later, Roundy.

**[02:02]** ---

Kanon!

**[02:04]** ---

You look great in that uniform.

**[02:07]** ---

I don't.

**[02:11]** ---

Is she still upset about  
not getting accepted?

**[02:13]** ---

She's sensitive.

**[02:16]** ---

Okay.

**[02:25]** ---

Now I won't have to hear anything.

**[03:15]** ---

Kanon-*chan*!

**[03:16]** ---

Morning.

**[03:18]** ---

Spring break just flew by, huh?

**[03:20]** ---

Really? I couldn't wait  
to go to Yuigaoka myself.

**[03:26]** ---

Me, too!

**[03:28]** ---

Man, everyone who gets into  
the music program is amazing.

**[03:31]** ---

And you look great in those uniforms, too.

**[03:34]** ---

Thanks! You do, too, Kanon-*chan*!

**[03:35]** ---

The general curriculum  
uniforms are cute, too!

**[03:37]** ---

Y-You think so?

**[03:39]** ---

It suits you!

**[03:41]** ---

Sorry! I didn't mean anything by it!

**[03:44]** ---

Oh, don't even worry about it.  
What can ya do?

**[03:47]** ---

I'm not even worried about it anymore.

**[03:48]** ---

Not to mention the general curriculum  
should be less stressful.

**[03:52]** ---

I never thought you wouldn't  
get into the music program...

**[03:55]** ---

I've always loved  
your singing, Kanon-*chan*.

**[04:00]** ---

Oh. That cat's been coming by  
my place a lot lately. Well, bye!

**[04:07]** ---

Thanks.

**[04:09]** ---

You're a real lifesaver, you know that?

**[04:23]** ---

♪ *Whenever you're feeling a little down* ♪

**[04:28]** ---

♪ *Stand tall,*  
*and let your voice be heard* ♪

**[04:37]** ---

♪ *This song has always been by my side* ♪

**[04:40]** ---

♪ *And showed me the light* ♪

**[04:48]** ---

♪ *Let's hold hands* ♪

**[04:57]** ---

"This Yet Unknown Feeling"

**[05:01]** ---

I have no trouble singing at all  
when it doesn't matter.

**[05:06]** ---

Magnificent!

**[05:08]** ---

Wh-What?!

**[05:09]** ---

Your voice is like  
a gift from the heavens!

**[05:11]** ---

Now that I've heard your voice...

**[05:12]** ---

Wait, Chinese?!

**[05:14]** ---

Please, sing with me!

**[05:19]** ---

As school idols!

**[05:22]** ---

You're way too close!

**[05:24]** ---

*Ni hao! Xiè xiè! Xiǎolóngbāo! Zàijìàn!*

**[05:27]** ---

She's so scary!

**[05:29]** ---

Please wait!

**[05:34]** ---

Huh? Wha?

**[05:36]** ---

Is she an exchange student?

All because I decided to sing!

**[05:40]** ---

What are you doing?

**[05:42]** ---

Chi-*chan*!

**[05:43]** ---

Heyo.

**[05:44]** ---

Some weird girl's after me.

**[05:47]** ---

Huh? I don't see anyone.

**[05:49]** ---

Thank goodness.

**[05:51]** ---

Chi-*chan*, you look great  
in the music program uniform.

**[05:55]** ---

You got in, so make sure  
you do your best with dancing.

**[05:59]** ---

Yeah. You're still singing, too, right?

**[06:03]** ---

Me? I...

**[06:06]** ---

"1st Entrance Ceremony"  
"Yuigaoka Girls' High School"

**[06:07]** ---

I thought I'd try something new!

**[06:10]** ---

Remember? I told you  
before our entrance exams.

**[06:13]** ---

If I didn't make it, that was  
going to be it. That I was giving up.

**[06:18]** ---

But...

**[06:19]** ---

I still want to hear you sing, Kanon-*chan*.

**[06:26]** ---

So, hey. I'm starting a part-time job  
at a *takoyaki* place today.

**[06:29]** ---

Come visit me if you can.

**[06:33]** ---

It brings me great joy  
to welcome all of you

**[06:38]** ---

as the very first class at our school.

**[06:40]** ---

I'm sure that many of you are aware

**[06:43]** ---

that this school used to be  
Jingu Music School.

**[06:47]** ---

I hope that we can continue  
the long tradition of music here,

**[06:50]** ---

especially with our music students,

**[06:53]** ---

and that you will all brilliantly  
take flight someday.

**[06:56]** ---

I'm from Gaien West Middle School.  
My name is Kanon Shibuya. Um...

**[07:02]** ---

The girl with the magnificent voice...

**[07:05]** ---

M-My dream is to own a cat someday...

**[07:09]** ---

I'm Sumire Heanna. Pleasure.

**[07:12]** ---

It's nice to meet you!  
I've come from Shanghai!

**[07:15]** ---

My name is Keke Tang!  
My mother is Japanese!

**[07:18]** ---

By the way, are any of you  
interested in school idols?

**[07:23]** ---

I would love to be school idols  
with all of you!

**[07:29]** ---

Huh? Girl with the magnificent voice?

**[07:33]** ---

Girl with the magnificent voice?

**[07:36]** ---

I guess she's in my class.

This is gonna be rough.

**SIGN** "Yuigaoka Concert Band" "Join the Tennis Team" "Looking for members"

**[07:42]** ---

Let's see...

**[07:43]** ---

Concert band...

Tennis team... Drama Club...

**[07:47]** ---

Are any of you interested in school idols? Anyone?

**[07:52]** ---

"Let's be school idols"

**[07:53]** ---

I would love to be school idols with all of you!

**[07:56]** ---

Why don't we give it a try?

**[07:59]** ---

Does anyone want to become a school idol with me?

**[08:03]** ---

The girl with the magnificent voice...

**[08:07]** ---

Yikes, yikes!

**[08:08]** ---

Please wait!

**[08:10]** ---

Yikes, yikes! Yikes, yikes!

**[08:11]** ---

--Please wait!

--Yikes!

**[08:13]** ---

Wait...

**[08:14]** ---

"Let's be school idols"

**[08:17]** ---

Why?!

**[08:18]** ---

I want to be a school idol!

**[08:21]** ---

I want to be a school idol with you!

**[08:23]** ---

I have no idea what you're saying!

**[08:25]** ---

Oh, excuse me. When I get excited,

I forget to speak Japanese.

**[08:31]** ---

It's nice to meet you.

I'm Keke. Keke Tang.

**[08:36]** ---

I'm... Kanon Shibuya.

**[08:38]** ---

Kanon-*san*!

**[08:39]** ---

Yes?

**[08:40]** ---

Your singing is so magnificent!

And so, would you...

**[08:40]** ---

"Let's be school idols"

**[08:45]** ---

...like to be school idols with me?

**[08:48]** ---

School idols? Like those idols...

but at school?

**[08:52]** ---

I came to Japan because

I wanted to become a school idol!

**[08:56]** ---

Your singing is magnificent, Kanon-*san*!

**[08:58]** ---

So please! Let's be school idols together!

**[09:03]** ---

Sorry, I'm gonna pass.

**[09:05]** ---

But why?

**[09:07]** ---

I'm not cut out for it.

**[09:09]** ---

That's not true. Anyone can

become a school idol.

**[09:13]** ---

And you're cute, Kanon-*san*.

**[09:15]** ---

--Huh?

--You're very cute.

**[09:17]** ---

I-I don't think I'm... cute.

**[09:20]** ---

You love singing, don't you?

**[09:27]** ---

I don't hate it...

**[09:28]** ---

"Let's be school idols"

**[09:28]** ---

I know you love it! I can tell!

**[09:31]** ---

So let's do this together!

**[09:34]** ---

Please use your magnificent voice  
and become a school idol with me!

**[09:37]** ---

"Let's be school idols"

**[09:38]** ---

Are you the one handing out these fliers?

**[09:44]** ---

"Let's be school idols"

**[09:44]** ---

Who gave you permission to hand them out?  
Did you ask the director?

**[09:49]** ---

Oh... I'm sorry...

**[09:51]** ---

I just wanted to become a school idol...

**[09:56]** ---

A school idol?

**[09:57]** ---

Is that not allowed?

**[09:59]** ---

I heard that this school was very  
passionate about music. That's why I--

**[10:03]** ---

It's because we're so  
passionate about music

**[10:05]** ---

that we can't just allow you  
to run around doing this.

**[10:08]** ---

Hey, hang on.

**[10:09]** ---

Do you really have to say it like that?

**[10:12]** ---

She just came here from overseas.

**[10:15]** ---

Who are you? Are you also  
involved with this student?

**[10:18]** ---

Involved? I mean...

I guess I can't say that I'm not...?

**[10:23]** ---

In that case, I'll tell you, as well.

**[10:25]** ---

Music is extremely  
important at our school.

**[10:29]** ---

So I ask that you refrain from doing  
such frivolous things without permission.

**[10:33]** ---

How do you know she's being frivolous?

**[10:36]** ---

You need to actually explain  
why school idols aren't allowed.

**[10:40]** ---

You shouldn't just yell at her like that,  
saying they're bad.

**[10:45]** ---

It's because they're not worthy.

**[10:46]** ---

Not worthy? What?  
How are school idols not worthy?

**[10:50]** ---

They would not bring  
any merit to our school.

**[10:53]** ---

How can you be so sure of that?!

**[10:57]** ---

What about you?

**[10:59]** ---

Do you also want to be a school idol?

**[11:05]** ---

I...

**[11:09]** ---

Anyway, please go home for the day.

**[11:12]** ---

Make sure you don't get in the way  
of the music students.

**[11:17]** ---

Kanon-san, thank you.

**[11:19]** ---

No, don't even worry about it.

**[11:21]** ---

I actually didn't get into  
the music program.

**[11:26]** ---

Even though I love to sing. I guess I just  
don't have the talent for it.

**[11:32]** ---

So it's all over. No more singing for me.

**[11:38]** ---

Kanon-san!

**[11:40]** ---

"Let's be school idols"

**[11:44]** ---

Is it really over though?

**[11:46]** ---

Huh?

**[11:48]** ---

Is there ever an end to doing your best  
for something that you love?

**[11:58]** ---

*Love Live! Superstar!!*

**[12:02]** ---

Here you go.

**[12:07]** ---

Cocoa!

**[12:12]** ---

The chocolate is upping me warm.

**[12:14]** ---

You got that backwards...

**[12:14]** ---

Just shoo already.

**[12:16]** ---

Fine.

**[12:18]** ---

So, hey... I really don't think  
I'm cut out to be an idol.

**[12:23]** ---

That's not true! Anyone can  
become a school idol!

**[12:26]** ---

--Idol?!

--You?!

**[12:28]** ---

Shut up! Quit eavesdropping!

**[12:30]** ---

Your singing voice is  
magnificent, Kanon-san!

**[12:33]** ---

When I met you this morning,  
I knew you were the one!

**[12:37]** ---

You can tell just by looking at me,  
can't you? I'm not idol material.

**[12:41]** ---

That's not true!

You're very cute, Kanon-san!

**[12:44]** ---

--Cute?!

--Her?!

**[12:46]** ---

For crying out loud, stop eavesdropping!

**[12:50]** ---

Can I ask you something?

**[12:54]** ---

No singing?

**[12:55]** ---

You know,

**[12:56]** ---

there are bands and groups where people  
other than the vocalists don't sing.

**[13:00]** ---

Maybe something like that.

**[13:01]** ---

Well, groups like that do exist...

**[13:05]** ---

Do you not want to sing, Kanon-san?

**[13:09]** ---

It's not that I don't want to sing...

It's more I can't?

**[13:12]** ---

But you were. With your magnificent voice.

**[13:15]** ---

Well, I can sing in those situations...

**[13:22]** ---

Okay, fine. I guess I have to tell you.

**[13:25]** ---

When it really comes  
down to it, I can't sing.

**[13:29]** ---

My voice just won't come out.

**[13:31]** ---

But...

**[13:34]** ---

The first time was in grade school.

**[13:55]** ---

Kanon-chan!

**[13:56]** ---

The song started!

**[14:03]** ---

--Kanon-chan!

--Kanon-*chan*!

**[14:04]** ---

--Are you okay?!

--Kanon-*chan*!

**[14:06]** ---

Ever since, my voice won't come out  
when it really matters.

**[14:11]** ---

I was in choir in middle school,

**[14:13]** ---

but I couldn't do any competitions.

**[14:15]** ---

And when I tried to  
apply for this school...

**[14:19]** ---

Even though you love singing?

**[14:23]** ---

Yup, even though I love singing.

**[14:26]** ---

I'm so sorry. I had no idea and I...

**[14:30]** ---

No, don't worry about it.

**[14:32]** ---

But...

**[14:32]** ---

I'm going to help you out, Keke-*chan*.

**[14:35]** ---

I want to help.

**[14:36]** ---

So if I can find anyone that seems like  
they're interested in school idols,

**[14:40]** ---

I'll let you know.

**[14:41]** ---

Really?

**[14:42]** ---

Of course!

**[14:43]** ---

Because I love singing!

**[14:47]** ---

Kanon-*san*...

**[14:50]** ---

I'll start looking tomorrow.

**[14:52]** ---

If there's anything you  
don't understand, let me know.

**[14:55]** ---

I'll help you out any way I can.

**[14:57]** ---

Okay...

**[15:00]** ---

School idols?

**[15:02]** ---

Yeah. I'm trying to find people that might be interested.

**[15:06]** ---

It's totally fine to look...

**[15:09]** ---

But I'm not sure you'll find anyone in our music program.

**[15:12]** ---

Because anyone in our music program...

**[15:13]** ---

Be it singers, people who play instruments, or dancers...

**[15:16]** ---

They all concentrate on their one thing, so they'd prioritize that.

**[15:22]** ---

I see...

**[15:23]** ---

Not to mention, there's a bunch of people who don't like school idols.

**[15:27]** ---

Especially Hazuki-san, who says they don't belong at our school.

**[15:31]** ---

Hazuki... Wait, does she have a ponytail like this?

**[15:35]** ---

You know her?

**[15:37]** ---

She's apparently the daughter of Hana Hazuki,

**[15:40]** ---

the person who established our school.

**[15:42]** ---

I see...

**[16:01]** ---

That voice...

**[16:08]** ---

I'm home.

**[16:09]** ---

Oh.

**[16:10]** ---

Did you go to your new friend's place?

**[16:13]** ---

No, I went to see *Chi-chan*.

**[16:15]** ---

Ah, I heard she's been  
working hard with dance.

**[16:20]** ---

Here, this is for everyone.

**[16:37]** ---

School idols, huh?

**[16:39]** ---

*Nanami-chan* was a no...

**[16:40]** ---

Sorry, I'm really terrible at singing.

**[16:43]** ---

*Yae-chan* is also a no...

**[16:45]** ---

I have something else I want to do.

**[16:47]** ---

A nope from *Kokono-chan*, too...

**[16:53]** ---

I see.

**[16:55]** ---

I had no luck either.

**[16:57]** ---

But I haven't gone around  
to the other classes yet.

**[17:00]** ---

There might be someone in  
the music program that'd be interested.

**[17:03]** ---

But...

**[17:08]** ---

It's nothing.

**[17:10]** ---

Right?

**[17:11]** ---

Yeah.

**[17:13]** ---

Um...

**[17:15]** ---

Yes?

**[17:16]** ---

Y-You're *Sumire Heanna-chan*  
that's in our class, right?

**[17:19]** ---

I know this is sudden, but do you have any interest in s-school idols?

**[17:24]** ---

Maybe you could...

**[17:27]** ---

Just who do you think I am?!

**[17:30]** ---

Eek.

**[17:32]** ---

I'm sorry...

**[17:33]** ---

Oh, no worries!

**[17:39]** ---

Hazuki-san.

**[17:40]** ---

She's keeping an eye on us.

**[17:42]** ---

There are so many people who like music, so I thought we could figure it out.

**[17:46]** ---

But finding idols might be rough.

**[17:57]** ---

I guess they really are hard to find.

**[18:00]** ---

Let's go around some other classes tomorrow.

**[18:03]** ---

I'm sure we'll find some people who are interested.

**[18:05]** ---

Kanon-san...

**[18:06]** ---

We're going the same way at least part way. Let's go!

**[18:09]** ---

Kanon-san!

**[18:12]** ---

I...

**[18:14]** ---

I was hoping you'd change your mind... about being a school idol.

**[18:18]** ---

I didn't want to trouble you, so I hesitated asking...

**[18:22]** ---

But I really...

**[18:25]** ---

I really want to be a school idol  
with you, Kanon-san!

**[18:31]** ---

But I told you yesterday...

**[18:34]** ---

I can't sing.

**[18:36]** ---

If I can't sing,  
I'm just going to hold you back.

**[18:39]** ---

You love singing, Kanon-san!

**[18:41]** ---

Showing love and support  
for people who love to sing...

**[18:44]** ---

That's the kind of person  
I want to be a school idol with!

**[18:46]** ---

I can't, though...

**[18:47]** ---

Please!

**[18:48]** ---

I really can't...

**[18:49]** ---

That's not tru--

**[18:50]** ---

It is, though!

**[18:56]** ---

"Let's be school idols"  
"Let's do this together!?"

**[18:59]** ---

S-Sorry...

**[19:03]** ---

It's just such a let down...  
when I can't sing when I need to.

**[19:07]** ---

I let down everyone around me,  
and most importantly,

**[19:11]** ---

I let myself down!

**[19:13]** ---

And I don't want that anymore!

**[19:19]** ---

I'll support you!

**[19:20]** ---

I promise I won't give up  
until you can sing, Kanon-san!

**[19:25]** ---

So please, won't you give it a try?

**[19:27]** ---

Could you try starting over with me?

**[19:38]** ---

"Let's be school idols"

"Let's do this together!?"

**[19:40]** ---

Is this what I want?

**[19:43]** ---

There's someone who says  
they love my singing...

**[19:48]** ---

Someone who says  
they want to sing with me...

**[19:53]** ---

So is this really what I want?

**[19:58]** ---

Am I going to be able to live with this?

**[20:21]** ---

Kanon-san...

**[20:30]** ---

I've felt this way  
ever since I was little...

**[20:33]** ---

I love to sing. I want to sing forever.

**[20:37]** ---

As long as I'm singing,  
I can fly high up into the sky.

**[20:42]** ---

All my troubles, my wayward feelings...

**[20:46]** ---

I can turn all of that into  
my strengths and be positive.

**[20:53]** ---

I want to always be singing.

**[20:59]** ---

I knew it.

**[21:01]** ---

♪ *Let's shout out, "I love you!"* ♪

**[21:05]** ---

I still really love singing!

**[21:07]** ---

♪ *What else can we do but dream?* ♪

**[21:20]** ---

♪ *I was so frustrated  
with my flawed self* ♪

**[21:25]** ---

♪ *So much, that I even  
kept my aspirations a secret* ♪

**[21:31]** ---

♪ *But in truth, the version of me who  
didn't care about how I appeared to others* ♪

**[21:36]** ---

♪ *And wanted to do my  
best was trembling* ♪

**[21:42]** ---

♪ *The wind playfully blows  
through the intersection* ♪

**[21:45]** ---

♪ *And my skirt dances along with it* ♪

**[21:47]** ---

♪ *Each time, I feel butterflies* ♪

**[21:50]** ---

♪ *Because this time,  
I know I can change for sure* ♪

**[22:00]** ---

♪ *I can't lie to the feelings* ♪

**[22:05]** ---

♪ *That I love so much anymore* ♪

**[22:07]** ---

♪ *(It's okay to cry!)* ♪

**[22:09]** ---

♪ *I'm going to chase after them* ♪

**[22:11]** ---

♪ *I'll turn every stumble  
I take into wings* ♪

**[22:16]** ---

♪ *I can fly, yeah!* ♪

**[22:18]** ---

♪ *(I can hear it now)* ♪

**[22:20]** ---

♪ *The future forecast, hallelujah!* ♪

**[22:34]** ---

♪ *No matter how high that wall is* ♪

**[22:40]** ---

♪ *I'm going to surpass it* ♪

**[22:42]** ---

♪ *I can't lie to the feelings* ♪

**[22:47]** ---

♪ *That I love so much anymore* ♪

**[22:49]** ---

♪ *(It's okay to cry!)* ♪

**[22:51]** ---

♪ I'm going to chase after them ♪

**[22:53]** ---

♪ I'll turn every stumble

I take into wings ♪

**[22:58]** ---

♪ I can fly, yeah! ♪

**[22:59]** ---

♪ (I can hear it now) ♪

**[23:02]** ---

♪ The future forecast, hallelujah! ♪

**[23:07]** ---

"Love Live! Superstar!!"

**[23:12]** ---

♪ Let's believe, hallelujah! ♪

**[23:26]** ---

Kanon-san! That was magnificent!

**[23:31]** ---

Wait...

**[23:33]** ---

Was I able to sing?!

**[23:36]** ---

"Episode 2: No School Idols Allowed?!"

**[23:37]** ---

Next time, "No School Idols Allowed?!"

**[23:41]** ---

**[23:43]** ---

**[23:45]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:28:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:28:13 UTC by whimsee